Yes to Pragmatic Translation, No to Literal Expression——On C to E Menu Translation Originated from the Banquet in Honor of Her Majesty Elizabeth II

WU Wei-xiong (Foreign Languages School, Zuhai Campus of Beijing Institute of Technology, Zuhai, Guangdong 519085, China; Luoding Polytechnic, Luoding, Guangdong 527200, China)

This paper, according to Skopos theory and pragmatic function, and translation practice, discusses how to translate Chinese menus into English applicably and universally, holds that such translation should be pragmatic, not literal, so as to meet the need for information to different extents by the English speaking receivers, and that when translation is needed to combine realism with romanticism, the receiver's psychological factors have to be taken into account so as to produce a translation text of well acceptability.

【CateGory Index】: H315.9

References
1. XIE Ke (Foreign Language College, Chongqing University of Arts and Sciences, Yongchuan, Chongqing, 402160, China); On the Translation of the Names of Chinese Dishes from the Angle of Post-colonialism [J]; Journal of Chongqing University of Arts and Sciences (Social Sciences Edition); 2009-05
2. HAI Na, ZHANG Jin-fan (Foreign Languages School, University of Electronic Technology and Science, Chengdu 610054, China); The Chinese-English Translation of Menu from the Perspective of Adaptation Theory [J]; Journal of Xiangnan University; 2008-06
3. LIU Huan (Dept. of Foreign Languages, Guangdong Education Institute, Guangzhou, Guangdong, 510303, P.R. China); The Translation of Festive Recipes: the Combination of Image Beauty and Pragmatic Function [J]; Journal of Guangdong Education Institute; 2008-06
4. He Wu (Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing 400065, China); To Keep the Literal Meaning or Not: On a Couple of Relationships Governing the Strategy Choice in the Translation of Chinese Menus [J]; Foreign Language Research; 2010-04
5. Wu Hua-jia (School of Foreign Languages, Yangzhou University, Yangzhou, Jiangsu, 225002, China); Good Features and Bad Features of the Translation of Chinese Dishes [J]; Journal of Qiongzhou University; 2009-03
6. YAN Sha-ji (Foreign Language Department, Xinyang Normal University, Xinyang 464000, Henan, China); The Principles and Methods of Translating Chinese Dishes into Japanese [J]; Journal of Sichuan Higher Institute of Cuisine; 2010-03

Co-citations
1. XIE Ke; On the Translation of the Names of Chinese Dishes from the Angle of Post-colonialism [J]; Journal of Chongqing University of Arts and Sciences (Social Sciences Edition); 2009-05
2. HAI Na, ZHANG Jin-fan; The Chinese-English Translation of Menu from the Perspective of Adaptation Theory [J]; Journal of Xiangnan University; 2008-06
3. LIU Huan; The Translation of Festive Recipes: the Combination of Image Beauty and Pragmatic Function [J]; Journal of Guangdong Education Institute; 2008-06
4. He Wu; To Keep the Literal Meaning or Not: On a Couple of Relationships Governing the Strategy Choice in the Translation of Chinese Menus [J]; Foreign Language Research; 2010-04
5. Wu Hua-jia; Good Features and Bad Features of the Translation of Chinese Dishes [J]; Journal of Qiongzhou University; 2009-03
6. YAN Sha-ji; The Principles and Methods of Translating Chinese Dishes into Japanese [J]; Journal of Sichuan Higher Institute of Cuisine; 2010-03
Through-translation: it is the literal translation of common collocations, names of organizations and components of compounds. It can also be called: calque or loan translation. (Newmark, 1988b:84). All kinds of allusions, especially cultural and historical allusions, bestow a specific density on the original language and need to be explicated in the translation to bring forth the richness of the SL text for the TL audience. Appearing abundantly in literary translations, allusions, as Albakry (2004:3) points out, "are part of the prior cultural knowledge taken for granted by the author writing for a predominantly Moslem Arab [SL] audience. Dependence of the translation on the pragmatic orientation of the text. Pragmatic functions of socio-linguistic factors. Rendering the communicative effect of the original in translation. Pragmatic adaptation of the TT. The notion of the translation pragmatic "super-task". Rendering the formal peculiarities of the ST. Draft, working and official translation. 255. The pragmatic potential of the text is the result of the SL's choice of the contents of the message and the way of its verbal expression. In accord with his communicative intention the S chooses for information transmission such language units that have the necessary denotative and connotative meaning, and he organizes them in an utterance, so that the necessary semantic ties are established.